

Hondurribiko Jaiak

2024ko
Iraila



6-11
IRAILA
SEPTIEMBRE

Hondarribiko Jaiak

Hondarribiko hiri oso prestu, oso leial, oso adoretu eta beti oso zintzoan **2024ko irailaren 6, 7, 8, 9, 10 eta 11n** Guadalupeko Ama Birjinaren omenez ospatuko diren ekintzen egitaraua.

Agurra

Programa de actos que se celebrarán en la muy noble, muy leal, muy valerosa y muy siempre fiel ciudad de Hondarribia, en honor de su excelsa patrona la Virgen de Guadalupe, durante los días **6, 7, 8, 9, 10 y 11 de septiembre de 2024.**

Saluda

GORA AMA GUADALUPEKOA!

GORA HONDARRIBIA!



Hondarribiko
Udala



D.L.: SS-1172-2013

ELKARTE LAGUNTZAILEAK **ENTIDADES COLABORADORAS**

Abiyuan Txaranga
Amute-Kosta Auzo Elkarte
Azeri Elkarte
Azeri Arku Tiraketa Elkarte
Bidasoa Atletiko Taldea
Bidasosaldeko EKT
Club Hípico Jaizubia
Club Náutico Hondarribia
DYA
Emeki Elkarte
Gipuzkoako Saskibalo Federazioa
Gurutze Gorria
Harresi Boleibol Kluba
Hondarribiko Hiria Musika Banda
Hondarribia Kirol Taldea
Hondarribia Marlaxka Xake Kluba
Hondarribia Sup Kirol Kluba
Hondarribiko Musika eta Dantza Eskola
Hondarribiko Paradorea
Hondarribiko Pilota Eskola
Hondarribiko Txistu Taldea Kultur Elkarte
Irratizaleen Elkarte
Izugarría Hondarribiko Erraldoiak Elkarte
Jaizubia Elkarte
“Kasino Zaharra” Erretiratu eta Pentsiodunen Elkarte
Kemen Dantza taldea
Klink Elkarte
Meakako Adixkideak Dantza Taldea
Mugiri Kultur Elkarte
Parrokiako Abesbatza
Psilocybe Musika Elkarte
Santiagoko Deabruak
Taupa! Musikarekin Hazten Elkarte
Vikings Basket Hondarribia – Sport-Mundi

ARGAZKILARIAK / FOTÓGRAFOS

Floren Portu, Aivideo eta Esti Ortolaiz

ARGITARATZAILEA / EDITOR

Hondarribiko Udala



Hondarribiar agurgarriok, auzokide maiteok:

Iraila iristearekin batera Hondarribiko Jaiaik ate joka ditugu berriro ere. Jaien etorrerarekin batera, hondarribiar guztiak agurteaz gain, egun kuttun hauen parte izateko gonbidapena luzatu nahi dizuet.

Garai batean kanpai-errepikak, lehen musika notek eta polbora-hotsak edo lehen elizkizunek ematen zioten hasiera herriko jaiiei. Gaur, herriko txikienen ahots eta ilusioarekin hasten ditugu egun berezi hauek. Garaiekin batera jaien osagaiak aldatzen eta egokitzen joan dira, programaziora partaide gehiago gehituz eta jaia herritar gehiago-rogana zabalduz.

Herritarren parte-hartzea ospakizun hauen zutabea da; uanean uneko beharrek eta nahiek eragiten dute elementu batzuk finkatu, beste batzuk desagertu eta beste batzuk eraldatzea; honen adibide dira iaz martxan jarri genuen urrezko domina aukeratzeko herri-galdeketa finkatzea, mugikortasun arazoak dituzten pertsonentzako

eremuak egokitzea edo eraso matxistak salatzeako telefono zerbitzua zabalitzea. Jai nagusien dinamika bizian, herriko eragileek berebiziko garrantzia izan dute 2024rako landu den egitarau oparoan, non hogeita hamar eragiletik gora izan diren udalarekin elkar lanean.

Ezin ahaztu ditut gure herrian bizi diren pertsona eta kolektibo zaurgarrienak eta lerro hauen bidez nire babesa adierazi nahi diet. Erronka handiak baditugu ere, banantzen gaituen horri baino, batzen gaituen horri erreparatzen baditugu, herri aurrerakoi bat eraiki dezakegula sinistuta nago. Maitasunak dena konkistatzen du. OMNIA VINCIT AMOR.

Azken urte honetan, norabide horretan jardun dut buru-belarri; bai nik, bai udal gobernu talde osoak ere, eta hondarribiar guztiok dei egiten dizuet gure lanketaren bidaide izan zaitezten jaietan eta urte osoan zehar.

Agur honek gonbite gisa balio dezala lehenbizikoz Arma Plazako balkoitik jaiiei hasiera emango dien suziria elkarrekin pizteko.

Jai zoriontsuak opa dizkizuet bihotzez!

Gora Hondarribia!

Gora Ama Guadalupekoa!

**Hondarribiar agurgarriok,
auzokide maiteok:**

Llega septiembre y las Fiestas Patronales de Hondarribia ya están llamando de nuevo a la puerta. Con la llegada de las fiestas, además de saludar a la ciudadanía hondarribiarra, quiero invitaros a que forméis parte de estos entrañables días.

Hubo un tiempo en el que el repique de campanas, las primeras notas musicales y el sonido de pólvora o los primeros oficios religiosos daban el pistoletazo de salida a las fiestas patronales. Hoy comenzamos estos días tan especiales con la voz y la ilusión de los más pequeños del pueblo. A la vez que cambian los tiempos, cambian los componentes de las fiestas, sumando más participantes a la programación y extendiendo la fiesta a un colectivo más amplio de la ciudadanía.

La participación ciudadana es el pilar de estas celebraciones; las necesidades y deseos de cada momento hacen que unos elementos se consoliden, otros desaparezcan y otros se transformen; ejemplo de ello es la consolidación de la consulta popular para elegir la medalla de oro que pusimos en marcha el año pasado, la adecuación de espacios para personas con problemas de movilidad o la

ampliación del servicio telefónico para denunciar agresiones machistas. Más de una treintena de agentes locales han colaborado con el ayuntamiento en la confección del diverso programa elaborado para el año 2024; es por tanto fundamental el papel de agentes locales en la rica dinámica de las fiestas patronales.

No puedo olvidar a las personas y colectivos más vulnerables que viven en nuestro pueblo y quiero expresarles a través de estas líneas mi apoyo. Tengo el convencimiento de que si nos fijamos más en aquello que nos une que en aquello que nos separa, por grandes retos que tengamos, podemos construir un pueblo progresista. El amor lo conquista todo. OMNIA VINCIT AMOR.

Este último año me he volcado en esa dirección; tanto yo como todo el equipo de gobierno municipal y hago un llamamiento a la ciudadanía hondarribiarra para que nos acompañéis en este camino durante las fiestas y durante todo el año.

Sirva este saludo como invitación para que, por primera vez desde el balcón de Arma Plaza, encendamos conjuntamente el chupinazo que dará inicio a las fiestas.

EGITARRAUA

Irailak 6

OSTIRALA



© Eider Iturriaga

11:00

Udaletxeko arkupeetan,
HONDARRIBIKO PREGOI TXIKIA,
herriko jaiak iragartzen dituena,
Hondarribiko Txistu Taldearekin batera.



Jarraian, **KONFETI ETA GLOBO JAURTIKETA**, gaztetxoentzako zezenen entzierroaren iragarle Udaletxeko balkoitik.

Ondoren, **HAURRENTZAKO ENTZIERROA ZEZEN PUZGARRIEKIN**
Santa Maria Arkutik abiatuta Hirigune Historikoaren barrena, Arma Plazaraino.

16:00

HAUR ETA GAZTETXOEN LIII. MARGO LEHIAKETA Gipuzkoa Plazan, Klink Elkartearen eskutik.

16:00

KAFEA eta MUS TXAPELKETA Bentan. Mugiri Kultur Elkartek antolatua.

17:00-21:00

+12

GAZTE KANTTUA: GKO GALLERY
(graffiti tailerrak) + **ASIER BURGUETE DJ** (diskofesta) + **FREESTYLE HONDARRIBIA BY AIGOR** erakustaldia. Kasino Zaharreko lorategietan.

18:00

Zezen Plazatik abiatu eta Alde Zaharretik eta Portutik igarota **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** hiriko kaleetan barrena ibiliko dira.

20:00-23:00

INFORMAZIO PUNTU MOREA, San Pedro kalean.



22:30

KANTINEREN AURKEZPEN-DESFILEA Nafarroa Behera kaletik abiatuko da "Hondarribiko Hiria" Musika Bandarekin batera, San Juan de Dios plazatik aterako dena. Klink elkarteak antolatua.

23:30

"Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren **KONTZERTU BEREZIA** Gipuzkoa Plazan.

00:00

Bentan kontzertua **ZEA MAYS eta AZKURA DJ's** taldeen eskutik.

23:00-8:00

Itsas Etxea Auditoriumean (sarrera), **ARTATZE PUNTU MOREA**.



Irailak 7

LARUNBATA



8:00

San Telmo tiro zelaian, **HERRI MAILAKO TIRAKETA** (plater tiraketa), foso unibertatsala, Azeri elkarteak antolatua.

11:15

HAURREN DANBORRADA Mendelu Auzotik abiatuko da eta Amute-Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren, hiriguneko kaleetan amaituko du bere ibilaldia.



12:00

Suziri eta kanpai-hotsez Hiriko jaiei hasiera emango dion **TXUPINAZOA** Arma plazako balikoitik.

Bitartean Txistulariak hiriko kaleetan ibiliko dira 1638ko hiri-setio oroigarri hartako **TITI-BILITI** doinua joaz.

12:15

ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK, haurren danborradarekin batera, Arma Plazatik abiatu eta kalez kale ibiliko dira.

12:30

HIRIKO URREZKO INTSIGNIA JARTZEKO EKITALDIA Udaletxean.

18:30

“Hondarribiko Hiria” Musika Banda kalez kale ibiliko da **TITI-BILITI** joaz.

20:00

TE DEUM ETA SALBEA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliza Nagusian. Udalbatza txit gorena bertan dela, Parrokiako Abesbatzak Eslavaren **SALBEA** abestuko du.

Bitartean ohiko deskargak egingo dira. Elizkizuna amaitzean Udalkideek **AURRESKUA** dantzatuko dute Arma Plazan hondarribiar guztien omenez.

20:00

Guadalupeko Elizan **SALBE** herrikoia kantatuko da; ondoren, ohiko deskargak egingo dira.

22:00

Bentan kontzertua, **DOCTOR DESEO** taldearen eskutik.



Irailak 8

IGANDEA



5:00

ALBORADA.

6:00

Danborradaren eta "Hondarribiko Hiria"
Musika Bandaren **DIANA**.

Jarraian, Hondarribiko Hiriak
Guadalupeko Ama Birjinari, 1638ko
irailaren 7ko gertakizun dohatsuagatik
bere esker ona azaltzeko emandako hitza
betetzea, hiria 69 egunetz inguratuta
egon ondoren askatu baitzen.

11:30

Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian
MEZA NAGUSIA Udalbatza bertan dela.

20:00-23:00

INFORMAZIO PUNTU MOREA,
San Pedro kalean.

23:00

Kontzertua Bentan, **AKERBELTZ** taldea
eta **DJ' BULL**-en eskutik.

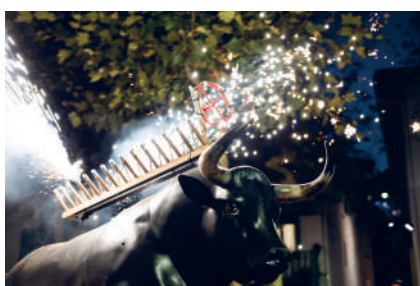
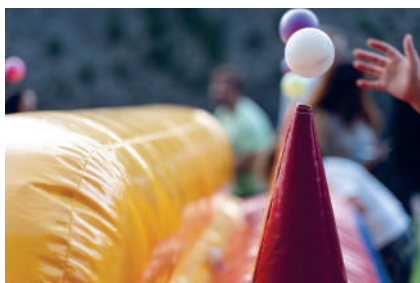
23:00-8:00

Itsas Etxea Auditoriumean (sarrera),
ARTATZE PUNTU MOREA.



Irailak 9

ASTELEHENA



9:00

GOIZUT Dultzaineroen **DIANA**.

11:00

Butron pasealekua, **XIV**. Txikienezako **MOTO LASTERKETA** (4 urte arte).
Motorrak (korrepasilloak) parte-hartzaileek berek eramango dituzte.

11:00-13:30

Harresietan, Gernikako Arbolan,
HAURRENTZAKO PARKE ERRALDOIA.

Eguraldi txarra eginez gero, Jostaldi pilotalekura eramango litzateke.

11:00-13:30

Harresietan, Gernikako Arbolan,
Shetland eta poney gainean ibilaldiak
(Club Hípico Jaizubia- Jaizubia Zaldiketa Eskolaren eskutik).

12:00

Txiki CHEF tailerrak (5 urtetik 12ra),
Butron pasealekuan.

12:30

SOKAMUTURRA Kale Nagusian.
GOIZUT dultzaineroen emanaldia.

16 urtez beherakoentzat sokamuturrean parte-hartzea erabat debekatuta dago.

16:30

Gipuzkoa Plazan **PUZZLEAK BIKOTEKA.**

Mailak:

**a) 3-5 urte bitartekoak
50 aleko puzzlea.**

**b) 6-8 urte bitartekoak
100 aleko puzzlea.**

**c) 9-11 urte bitartekoak
200 aleko puzzlea.**

**d) 12-16 urte bitartekoak
300 aleko puzzlea.**

17:00

Zezen Plazatik abiatu eta Alde Zaharretik eta Portutik igarota **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** hiriko kaleetan barrena ibiliko dira.

17:00-20:00

Harresietan, Gernikako Arbolan, **HAURRENTZAKO PARKE ERRALDOIA.**

Eguraldi txarra eginez gero, Jostaldi pilotalekura eramango litzateke.

18:00

KEMEN DANTZA TALDEA: Ezpata dantza eta brokel-dantza. Gernikako Arbolan hasi, Kale Nagusia eta Arma Plazan amaituko den ibilbidea.



21:00

ZEZENSUZKO SOKAMUTURRA

San Pedro kalean.

Udalak ez du bere gain hartzen parte-hartzaileek jasan ditzaketen kalteen erantzukizuna.

21:00

Bentan **HOK TTUK AMALAU, J MARTINA eta BELAKO** taldeen emanaldia.

22:30

Arma Plazan, **ELEGANCIA MEXICANA Mariachi Imperial** taldearen emanaldia.



Irailak 10

ASTEARTEA



9:00

GOIZUT Dultzaineroen **DIANA**.

10:00

MEZA NAGUSIA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko Hiri-setio oroigarrian hildakoen alde, Udalbatza ere bertan dela.

Aldi berean Hiriko Bandera agurtuko da, eta elizkizunak dirauen bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perosiren **LIBERAME** abestuko du.

10:00

Bentan, **KUADRILLEN ARTEKO JOLASAK Bidasoaldeko EKT** taldeak antolatuta.

11:00-13:30

Harresietan, Gernikako Arbolan, **HAURRENTZAKO PARKE ERRALDOIA**.

Eguraldi txarra eginez gero, Jostaldi pilotalekura eramango litzateke.

12:00

Zezen Plazatik abiatu eta Alde Zaharretik eta Portutik igarota **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** hiriko kaleetan barrena ibiliko dira.

12:30

SOKAMUTURRA San Pedro kalean,
ABIYUAN TXARANGAk girotuta.

16 urtez beherakoentzat sokamuturrean
parte-hartzea erabat debekatuta dago.

14:30

ADINEKOEI OMENEZKO BAZKARIA
Hondartza Kiroldegian,
BASAJAUN taldeak **girotuta**.

14:30


HERRI BAZKARIA GAZTEENTZAT
Bentan.

17:00-20:00


Harresietan, Gernikako Arbolan,
HAURRENTZAKO PARKE ERRALDOIA.

Eguraldi txarra eginez gero, Jostaldi
pilotalekura eramango litzateke.

17:30

GAZTE KANTTUA: 
ANDONI OILOKIEgiren **kontzertua**
Kasino Zaharrean.


18:00

GAZTE KANTTUA: ANIXEren
kontzertua, Kasino Zaharrean. 

18:30

Martxoak 8 plazatik abiatuta **ZKER**
BAND **elektro**ntxarangaren **kalejira**.

19:00

GAZTE KANTTUA: MIRUAren
kontzertua, Kasino Zaharrean. 

20:00-00:00

GAZTE KANTTUA: KILIKI DJ
SHOWCASE + DJ AITANA GRANDES,
Kasino Zaharrean. 

20:00-23:00 

INFORMAZIO PUNTU MOREA,
San Pedro kalean.

22:30

Arma Plazan, **BELAR HOSTOAK**
Taldearen kontzertua.

23:00

Bentan, **ESNE BELTZA** taldearen **eta**
DJ' ELEPUNTO-ren emanaldia.

23:00-8:00

Itsas Etxea Auditoriumean (sarrera),
ARTATZE PUNTU MOREA. 

Irailak 11

ASTEAZKENA



9:30

GOIZUT Dultzaineroen **DIANA**.

9:30

BASERRITARREN EGUNA. Azienda, fruta eta barazki lehiaketa Zumardian.

10:30

Jaietako KASINO ZAHARRA II. Toka Txapelketa Kasino Zaharreko lorategietan. "Kasino Zaharra" Erretiratu eta Pentsiodunen ElkarteaK antolatuta.

12:00

Zumardian, **EGAÑA eta PEÑAGARIKANO** bertsolarien emanaldia.

12:00

Zezen Plazatik abiatu eta Alde Zaharretik igarota Zumardia arte **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** hiriko kaleetan barrena ibiliko dira.

17:00

ANIMALIEN ERAKUSKETA Zumardian.



17:30

ARTILUSIO izeneko antzezlanana –
Markeliñe Mimo Taldearen eskutik,
Arma Plazan.

18:00

**PROFESIONAL MAILAKO
PILOTA PARTIDU JAIALDIA**

Jostaldi Pilotalekuan.

**Zubizarreta – Lizeaga //
Senar - Ugartemendia**

Jarraian: **Artola - Mariezkurrena //
Peña II - Albisu**

18:00

KANTU-JIRA Portua auzoan, Meakako
Adixkideak Dantza Taldearen eskutik.

18:00

Zumardian, **BASERRITARREN
EGUNA**ren jarraipena. Herri Kirolak eta
trikitilariak.

18:30

Arma Plazan, **TXOKOLATADA**
gaztetxoentzat.

18:30

EUSKAL ERROMERIA:
DANTZA PLAZAN, Santiago kalean,
Meakako Adixkideak Dantza Taldearen
eskutik.

19:00

Gernikako Arbolan, diskofesta,
"XAIBOR" taldearen eskutik.

20:45

Bentan, "LO MEJOR DE YLLANA"
izeneko ikuskizuna, **Producciones
Yllana S.L.**-ren eskutik.

21:00

ZEZENSUZKO SOKAMUTURRA
San Pedro kalean.



Udalak ez du bere gain hartzen
parte-hartzaileek jasan ditzaketan
kalteen erantzukizuna.

22:30

SU ARTIFIZIALAK
VALECEA-PIR S.L.-ren eskutik,
Butron pasealekutik ikusteko.



ERASO MATXISTEN ETA ARRAZISTEN AURREAN ekin!

Erasotzaileak KANPORA!

**SALAKETA
ETA ARRETA
TELÉFONO BEREZIA
TELÉFONO ESPECÍFICO
DENUNCIAS Y ATENCIÓN**
688 71 87 97

Irailak 3, 4, 5, 6, 8, 10 Septiembre

SOS DEIAK
112

SATEVI
900 840 111
Eusko Jaurlaritzako
24 orduko arreta telefona
Teléfono de atención 24h
del Gobierno Vasco

**INDARKERIA SEXUALA
VIOLENCIA SEXUAL**
900 840 188

Gipuzkoako Foru Aldundiko
24 orduko arreta telefona
Teléfono de atención 24h de la
Diputación Foral de Gipuzkoa

**GIZARTE ZERBITZUAK
SERVICIOS SOCIALES**
943 11 12 91

Lanegunetan / Laborables:
09:00-13:30

**UDALTZAINGOAK
MUNICIPALES**
943 11 13 13

**iSTOP
agresores!**



Hondarribiko
Udala

**INFORMAZIOA
eta ARRETA PUNTUA**

PUNTO DE INFORMACIÓN
y ATENCIÓN

Egunez | Diurno 20:00-23:00
San Pedro Kalea (al costado de la ONCE Ondoan)

Irailak 3, 4, 5, 6, 8, 10 Septiembre

Gauetz | Nocturno 23:00-8:00
Itsas etxea

Irailak 6, 8, 10 Septiembre

ERASO MATXISTEN AURREAN nola jardun

CÓMO ACTUAR ANTE AGRESIONES MACHISTAS

1

GALDEIOZU laguntzarik behar duen. Baietz erantzuten badu, berak aukeratutako **LEKU SEGURU** batera eraman. Ez utzi **INOLAZ ERE** bakarrik.

PREGUNTA si necesita ayuda. Si contesta que sí, llévala a un **LUGAR SEGURO** que elija. **NUNCA** la dejes sola.

2

ENTZUN ENPATIAZ
Ez jarri zalantzan esaten duena, ez epaitu.

ESCUCHA CON EMPATÍA
No cuestiones, ni juzgues ni culpabilices.

3

INFORMATU
Arreta telefono eta zerbitzuak. Salaketa jarri gabe ere jasotzeko **ESKUBIDEA DU**.

PRÉSTALE INFORMACIÓN
Teléfonos y servicios de asistencia. **TIENE DERECHO** aunque no interponga denuncia.

SEXU-ERASOA bada ez ditzala garbitu arropa eta gorputza eta ez dezala ezer jan edo edan osasun-zentrora iritsi arte.

En caso de **AGRESIÓN SEXUAL** que no beba ni coma nada y que no se lave la ropa ni el cuerpo hasta que llegue al centro de salud.

EGOERA LARRIA bada edo **ARRISKUA** sentitzen baduzu:

- Zarata atera, **"SUA"** oihukatu eta errieta egin erasotzaileari, lekukoak daudela sentitu dezan.
- **Bitartean, polizia edo Sos Deietara** deitu.



Si la **SITUACIÓN ES GRAVE** o sientes **PELIGRO**:

- Mete ruido, grita **"FUEGO"** y censura al agresor para que sienta que es observado.
- **Mientras tanto, llama a la policía o a Sos Deiak.**

ERASO MATXISTEN ETA ARRAZISTEN AURREAN

ekin!

iSTOP
agresores!



Hondarribiko
Udala

Erasotzaileak
KANPORA!